

ДОГОВІР ПОСТАВКИ**SUPPLY CONTRACT**

Київ, Україна
р.

"10" 09 2018

Kyiv, Ukraine

"10" 09 2018 p.

Wuhan Longway Petroleum technology Co., Ltd., далі – Постачальник, в особі Генерального Директора Zhang Xueqing, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Акціонерне товариство «Укргазвидобування», далі – Покупець, в особі директора з матеріально-технічного постачання та забезпечення Черни Фелікса, що діє на підставі довіреності від 28.11.2017 року №2-732 з іншої сторони, разом іменовані надалі - Сторони, уклали даний договір поставки, далі – Договір пронаступне:

Company Wuhan Longway Petroleum technology Co., Ltd., hereinafter referred to as the "Supplier", represented by General Manager Zhang Xueqing, acting under Charter, on one side, on one side

and Joint Stock Company "Ukrigasvydobuvannya", hereinafter referred to as the "Buyer", represented by represented by Chief Procurement Officer Felix Cherny, acting under the power of attorney №2-732 dated 28.11.2018, on the other side, together referred to hereinafter, the "Parties", have concluded this Contract as follows:

I. Предмет Договору**I. Subject of the Contract**

1.1. Постачальник зобов'язується поставити Покупцеві Бурові долота (далі – Товар), зазначений в специфікації/-ях, що додається/ються до Договору і є його невід'ємною/-ими частиною/-ами), а Покупець - прийняти і оплатити такий Товар.

1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, and the Buyer shall accept and pay for Bits (hereafter The Goods) listed in the specification/s, which is attached hereto and is considered its integral part.

1.2. Найменування/асортимент Товару, одиниця виміру, кількість, ціна за одиницю Товару та загальна ціна Договору вказується у специфікації/-ях. (далі – Специфікація/-ії), яка є Додатком №1 до Договору та є її невід'ємною частиною.

1.2. The name (assortment) of the Goods, unit of measure, quantity, unit price and total value are indicated in the Contract specification/s (hereinafter the Specification/s), which is/are the Appendix №1 to the Contract and is/are considered its integral part.

1.3. Постачальник гарантує, що Товар, який є предметом Договору належить йому на праві власності або іншому речовому праві, що надає йому право розпоряджатися Товаром, є новим і не був у використанні, не перебуває під заборонаю відчуження, арештом, не є предметом застави та іншим засобом забезпечення виконання зобов'язань перед будь-якими фізичними або юридичними особами, державними органами і

1.3. Supplier shall warrant that the Goods being the subject hereof belong to it by right of ownership or other property rights, which authorizes him to fully dispose of the Goods. The Goods are new and have not been in use, are not forbidden, are not under arrest, are not subject to collateral and other means of enforcing the obligations to any physical or legal entities, public authorities and the State and are not the subject of any other restriction under applicable legislation of Ukraine.

державою, а також не є предметом будь-якого іншого обтяження чи обмеження, передбаченого чинним законодавством України.

1.4. Постачальник підтверджує, що укладання та виконання ним цього Договору не суперечить нормам чинного законодавства України та відповідає його вимогам (зокрема, щодо отримання всіх необхідних дозволів та погоджень), а також підтверджує те, що укладання та виконання ним цього Договору не суперечить цілям діяльності Постачальника, положенням його установчих документів чи інших локальних актів.

1.4. The Supplier acknowledges that the signing and implementation hereof shall be inconsistent with the Law of Ukraine and shall comply with its requirements (in particular, obtaining all necessary permits and approvals). The Supplier also acknowledges that the signing and implementation hereof shall not contradict the Supplier's objectives.

II. Якість Товару

2.1. Постачальник повинен поставити Покупцю Товар, передбачений цим Договором, якість якого відповідає сертифікатам якості або паспортом виробника, Держстандартам, технічним або іншим умовам, які пред'являються до Товару даного виду та підтверджується відповідними документами.

2.2. Постачальник гарантує якість і надійність Товару, що постачається, протягом гарантійного строку. Гарантійний строк Товару не може бути меншим від гарантійного строку заводу-виробника. Гарантійний строк на Товар встановлюється в Специфікації/-ях до цього Договору.

2.1. The Supplier shall supply to the Buyer the Goods under this Contract, the quality of which meets the quality of certificates or passports, meets national standards, technical or other conditions that are imposed on the given type of Goods and confirmed by relevant documents.

2.2. The supplier guarantees the quality and reliability of the Goods supplied within the warranty period. Goods warranty period must not be less than the manufacturer's warranty period. Warranty period for the Goods is established in the Specification/-s to this Contract.

III. Ціна Договору

3.1. Ціна цього Договору вказується в Специфікації/-ях в гривнях з урахуванням ПДВ (застосовується якщо Постачальник є резидентом, платником ПДВ) або в іноземній валюті без урахування ПДВ (застосовується, якщо Постачальник є нерезидентом).

3.2. Загальна ціна Договору

III. Price of the Contract

3.1. The price of the Goods is stated in the Specification/-s in UAH with VAT (applicable if the Supplier is resident, VAT payer) or in a foreign currency without VAT (applicable if the Supplier is not a resident of Ukraine).

3.2. The total Contract value is determined

визначається загальною вартістю Товару, вказаного в Специфікації/-ях до цього Договору.

У вартість Товару включаються:

- митні витрати, понесені Постачальником при митному оформленні Товару у пункті відправки (застосовується, якщо Постачальник не є резидентом України);
- витрати на пакування та навантаження;
- транспортні витрати відповідно до умов поставки, що зазначені у Специфікації / -ях до даного Договору;
- витрати на отримання дозвільної документації (у випадку, якщо така вимагається);
- витрати пов'язані з отриманням сертифікату походження Товару (застосовується, якщо Постачальник є нерезидентом України)

3.3. Ціна за одиницю Товару та загальна ціна Договору може бути змінена (за умови, якщо Договором передбачена оплата за Товар протягом 30 календарних днів або більше по факту поставки – стандартні умови оплати) при застосуванні пункту 3.4 Договору

3.4. Умови зменшення вартості поставленого та неоплаченого Товару з застосуванням формули дисконтування вартості Товару.

3.4.1. У разі, якщо Постачальник бажає зменшити строки оплати, визначені цим Договором (застосовується лише у разі оплати за Товар по факту поставки протягом 30 календарних днів або більше), він письмово звертається до Покупця з пропозицією зменшити строки оплати за Договором з одночасним зменшенням вартості поставленого, але не оплаченого Товару, відповідно до формули дисконтування вартості Товару, вказаної у п. 3.4.2 Договору.

3.4.2. Формула дисконтування вартості Товару:

by the total cost of the Goods specified in the Specification/-s to this Contract.

The cost of the Goods includes:

- customs expenses incurred by the Supplier at dispatching point (applicable if the Supplier is not a resident of Ukraine);
- packing, loading expenses;
- transport expenses under the delivery terms as appear in Specification/-s to the present Contract;
- expenses for obtaining necessary permits (if such permits are required);
- expenses for obtaining a certificate of origin of the Goods.(applicable if the Supplier is not a resident of Ukraine).

3.3. The price per unit of the Goods and the total price of the Contract may be changed Under the condition that the Contract provides the payment for the Goods within 30 calendar days or more upon the delivery date – standart terms of payment) by applying the clause 3.4 of the Contract.

3.4. The conditions for reducing the value of the delivered and unpaid Goods using the formula of discounting the value of the Goods.

3.4.1. If the Supplier wishes to reduce the payment terms specified in this Contract (shall be applied only in case of payment for the Goods after the delivery within 30 calendar days or more), he shall contact the Buyer in writing with a proposal to reduce the term of the payment under the Contract with the simultaneous reduction the value of the delivered, but not paid Goods, in accordance to the formula for discounting the value of the Goods specified in clause 3.4.2 of the Contract.

3.4.2. Formula of discounting the value of the Goods:

$$\Sigma \text{ actual cost} = \Sigma \text{ cost under the Contract} \times (1$$

Σ вартість фактична = Σ вартість за Договором $\times (1 - r/360 \times (t^1 - t^2))$, де:

Σ вартість фактична – фактична вартість товарів, що оплачується окремим платежем, грн.;

Σ вартість за Договором - вартість товарів, яка визначена у Договорі;

t^1 - строки оплати, визначені у Договорі (стандартні умови оплати), в календарних днях*;

t^2 - строк фактичної оплати (зменшені стандартні строки, які узгоджені Сторонами), в календарних днях*;

r – облікова ставка НБУ (на дату коригування вартості), збільшена на відповідний відсоток річних згідно з нижченаведеною формулою.

$t^1 - t^2$	r
від 30 до 15 календарних днів	облікова ставка НБУ + 10%
від 14 до 0 календарних днів	облікова ставка НБУ + 4%

* Якщо у Договорі строки оплати визначені в банківських днях чи інших не календарних днях, строки оплати t^1 , t^2 визначаються виходячи із перерахунку таких днів у календарні дні.

3.4.3. Покупець протягом 5 робочих днів з дня отримання від Постачальника письмової пропозиції щодо зменшення строків оплати та застосування у зв'язку з цим до вартості Товару ставки дисконтування, визначеної за формулою, вказаною у п. 3.4.2 Договору, повідомляє Постачальника про свою згоду застосування вказаного механізму, шляхом направлення письмової відповіді на адресу Постачальника. У разі не направлення Покупцем такої письмової згоди, або направлення письмової відмови про застосування формули дисконтування вартості Товару та зменшення строків

- $r / 360 \times (t^1 - t^2)$), where:

Σ actual cost - actual cost of goods (works, services), shall be paid by separate payment, UAH;

Σ cost under the Contract - the cost of the goods (works, services), which is defined in the Contract;

t^1 - terms of payment specified in the Contract (standard payment terms), in calendar days*;

t^2 - the term of actual payment (reduced standard payment terms agreed by the Parties) in calendar days*;

r - NBU discount rate (at the date of cost adjustment), increased by the relevant percentage per annum in accordance with the following formula.

$t^1 - t^2$	R
from 30 to 15 calendar days	NBU discount rate + 10%
from 14 to 0 calendar days	NBU discount rate + 4%

* If in the Contract the terms of payment are determined in banking days or other non-calendar days, the terms of payment t^1 , t^2 should be determined on the base of recalculation these days in calendar days.

3.4.3. The Buyer within 5 working days from the date of receipt from the Supplier a written proposal regarding the reduction of payment terms and application due to it the discounting the value of the Goods, calculated under the formula specified in clause 3.4.2 of the Contract, shall notify the Supplier of its consent to the use of the specified option, by sending a written response to the Supplier's address. If the Buyer does not send such written response or send a written refusal to use the formula of discounting the value of the Goods and reduce the terms of payment, the value of the Goods and the terms of payment remain as provided in the Contract.

оплати, вартість Товару і строки оплати залишаються такими, як передбачені в Договорі.

3.4.4. У разі якщо Покупець погоджується із пропозицією Постачальника про застосування формули дисконтування вартості Товару та зменшення строків оплати, вартість поставленого але не оплаченого Товару та відповідно загальна ціна Договору змінюються з урахуванням формули дисконтування вартості Товару. У такому випадку зміна вартості поставленого але не оплаченого Товару, розрахованою за формулою дисконтування вартості Товару, проводиться на підставі відповідних коригуючих первинних документів, підписаних Сторонами (актів коригування вартості Товару та рахунків на оплату (інвойсів) з новою ціною, тощо)

3.5. Пункти 3.3 та 3.4 цього Договору не можуть бути застосовані на вже поставлені та оплачені Товари.

3.6. Зміна вартості Товарів та загальної ціни Договору у зв'язку із застосуванням формули дисконтування вартості Товару, не впливає та не зменшує розмір забезпечення виконання зобов'язань по Договору, встановленого п. 10.2 цього Договору.

3.4.4. If the Buyer agrees with the Supplier's proposal to apply the formula of discounting the value of the Goods and to reduction the terms of payment, the value of the delivered but not paid Goods and also the total price of the Contract shall be changed according to the formula of discounting the value of the Goods. In such a case, the change of the value of the delivered but not paid Goods, calculated on the basis of the formula of discounting the value of the Goods, shall be made on the basis of the corresponding corrective initial documents signed by the Parties (Certificate of adjustment of the value of Goods and invoices with new price, etc.).

3.5. Clauses 3.3 and 3.4 of this Agreement can not be applied to the Goods that are already delivered and paid.

3.6. The change of the value of the Goods and the total price of the Contract in connection with the formula for discounting the value of the Goods application does not affect and does not reduce the amount of the security of fulfillment of its obligations under the Contract, established by clause 10.2 of this Contract.

IV. Порядок здійснення оплати

IV. Payment terms

4.1. Розрахунки проводяться шляхом:

- оплати Покупцем після пред'явлення Постачальником рахунку на оплату (інвойсу) та підписаного Сторонами акту приймання-передачі Товару або видаткової накладної, шляхом перерахування на рахунок Постачальника, на умовах зазначених у Специфікації/-ях або з урахуванням умов, передбачених п. 3.4. цього Договору.

4.1. The settlement shall be as follows:

- by the Buyer's payment upon the Supplier's invoice and upon the Delivery-Acceptance Certificate of Goods signed by the Parties or delivery note for by transferring funds to the Supplier's account, on conditions specified in the Specification/-s. or subject to the conditions stipulated in clause 3.4. of this Contract.

4.2. До рахунка додаються: підписаний уповноваженими представниками Сторін акт приймання-передачі Товару або видаткова накладна.

Покупець не здійснює оплату за поставлений Товар, та така несплата не є порушенням строку оплати зі сторони Покупця у випадку ненадання Постачальником рахунку на оплату (інвойсу) чи його неналежного оформлення.

V. Поставка Товару

5.1. Строк поставки, умови та місце поставки Товару, інформація про вантажовідправників і вантажоотримувачів вказується в Специфікації/-ях до цього Договору.

5.2. Обсяг поставки Товару (кожної партії Товару) визначається в рознарядках Покупця та узгоджується до поставки Товару. Відвантаження Товару проводиться тільки після отримання Постачальником рознарядки. Відвантаження Товару без рознарядки забороняється. Рознарядка Постачальнику може направлятися Покупцем в електронному вигляді на електронну адресу Постачальника, вказану в Розділі XIV даного Договору.

5.3. Датою поставки Товару є дата підписання уповноваженими представниками Сторін акту приймання-передачі Товару, форма якого наведена в Додатку № 3 до цього Договору, який є його невідомою частиною (для нерезидентів) або видаткової накладної. Право власності на Товар переходить від Постачальника до Покупця з дати підписання Сторонами акту приймання-передачі Товару або видаткової накладної. (при наявності двох дат, датою підписання акту приймання-передачі Товару або видаткової накладної вважається дата підписання Покупцем).

Постачальник-нерезидент за 15 днів до дати відвантаження Товару зобов'язаний

4.2. The invoice shall include: Delivery-Acceptance Certificate of Goods or delivery note signed by the authorized representatives of the Parties.

In case Supplier does not provide the Buyer with invoice for payment or the invoice is improper filed or registered, the Buyer does not pay for the delivered Goods, and such non-payment is not a violation of the term of payment from the Buyer's side.

V. Terms and conditions of delivery

5.1. The terms and place of delivery of the Goods, information about shippers and consignees is specified in the Specification/-s to this Contract.

5.2. Volume of delivery (for each batch) is determined in the Buyer's shipping orders and shall be agreed before the delivery of the Goods. The Supplier shall carry out shipment of the goods only upon receiving of the shipping order. Shipment of the goods without shipping order is prohibited. Shipping order may be directed to the Supplier by the Buyer electronically to the email address of the Supplier specified in Section XIV of this Contract.

5.3. The date of Goods delivery shall be the date of signing of Delivery-Acceptance Certificate of Goods, the Form of which is specified in Appendix 3 to the present Contract that is it's integral part (for non-residents) or delivery order issued by the authorized representatives of the Parties. Ownership of the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer from the date of signing by the parties of the Delivery-Acceptance Certificate of Goods or delivery note. (in case of two dates, the date of signing of the Delivery-Acceptance Certificate of Goods or delivery note is considered as the date of Buyer's signature).

The Supplier-non-resident the 15 days before the date of shipment of the goods shall

надати Покупцю (електронною поштою) наступну інформацію:

- номенклатуру Товару
- вартість Товару
- кількість місць
- габарити Товару
- вага нето/брутто

Відвантаження Товару здійснюється після отримання Постачальником погодження Покупця (застосовується якщо Постачальник є нерезидентом).

give to the Buyer (email) the following information:

- nomenclature of Goods
- cost of Goods
- number of packages
- dimensions
- net weight/gross weight

The Supplier shall ship the Goods upon receiving the Buyer approval. (Applicable if the Supplier is non-resident)

5.3.1. За вимогою Покупця або вантажоотримувача Постачальник зобов'язаний відвантажувати Товар в присутності уповноважених представників Покупця.

За вимогою Покупця, Постачальник зобов'язаний забезпечити вільний доступ представникам Покупця до виробничих потужностей, на яких відбувається процес виготовлення Товару, що є предметом даного Договору, для інспекції якості Товару, що виробляється на всіх етапах його виробництва.

5.3.2. У випадку якщо умови поставки належать до ІНКОТЕРМС 2010 груп «D» та «C», за 2 робочі дні до відвантаження Товару Постачальник надає інформацію Покупцю про пункт прикордонного переходу з Україною транспортними засобами з відвантаженням Товаром. (для нерезидента)

5.3.3. Адреса місця митного оформлення Товару в Україні, буде повідомлена Покупцем Постачальнику додатково, шляхом надсилання офіційного листа по електронній пошті. Постачальник, зобов'язується доставити Товар у місце митного оформлення Товару, вказане Покупцем. Після закінчення митного оформлення Товару, Постачальник має поставити оформлений Товар на адресу (місце поставки), зазначену у Специфікації/-ях даного Договору.

5.3.4. У випадку поставки Товару в пакувальному матеріалі з деревини, таке пакування підлягає карантинному

5.3.1.The Supplier is obliged to ship the Goods in the presence of the authorized persons of the Buyer upon request of the Buyer or consignee.

Upon request of the Buyer, the Supplier shall provide free access of Buyer's authorized representatives to production facilities with the process of manufacture of the Goods being the subject hereof for purpose of inspection of quality of manufactured Goods at all stages of their production.

5.3.2 In case if the delivery terms are «D» and «C» INCOTERMS 2010 groupe, 2 working days prior to dispatch of the Goods the Supplier shall inform the Buyer a name of Ukrainian border crossing point which the transport vehicle will cross with the shipped Goods. (for non-resident)

5.3.3 The place of custom clearance in Ukraine will be informed additionally by the Buyer to the Supplier by sending of the official letter via e-mail. The Supplier undertakes to deliver the Goods to the place of custom clearance in Ukraine, which will be informed additionally by the Buyer. After finalization of the custom formalities the Supplier undertakes to deliver the Goods to the delivery addresses (place of delivery), indicated in Specification / -s of the Contract.

5.3.4. In case of delivery of the Goods in packing material of wood, such packing material is subject to quarantine control, as

контролю, як супровідний матеріал із деревини для Товару, повинен бути очищений від кори, термічно оброблений та обеззаражений, а також промаркований з двох протилежних сторін відповідно до Фітосанітарного стандарту ISPM 15 (відмічений знаком IPPC). (для нерезидента)

5.3.5. Супровідні документи, що стосуються цього Договору: інвойси, пакувальні листи, відвантажувальні документи, технічна документація повинні бути надані Постачальником англійською та українською мовами – (для нерезидентів), українською - (для резидентів).

5.4. Протягом 24 годин після закінчення відвантаження Постачальник повідомляє про відвантаження Покупця. (застосовується якщо Постачальник є нерезидентом)

5.4.1. Протягом 24 годин після закінчення відвантаження Постачальник надає копію товаро-транспортної накладної. А також надсилає скановані копії товаро-супровідних документів, зазначені в пункті 5.5. на електронну адресу: svitlana.tymoshchuk@ugv.com.ua, oksana.pivtorak@ugv.com.ua (для нерезидента)

5.5. Постачальник зобов'язаний забезпечити Товар наступними документами (в рамках кожної поставки):

- товаросупровідні документи (товарно - транспортна накладна) – 1 оригінал;
- сертифікат якості та/або паспорт виробника (на вибір Покупця);
- відвантажувальна специфікація (акт завантаження) або пакувальний лист на кожну транспортну одиницю з обов'язковим зазначенням ваги нетто-брутто, кількості місць і виду упаковки (за вимогою Покупця) – 5 оригіналів;
- сертифікат походження (для нерезидента), виданий компетентним

material accompanying Goods, shall be cleaned from bark, undergo thermal treatment or disinfection as well as marked on both sides in accordance with Phytosanitary requirements according to ISPM 15 (marked by IPPC stamp). (for non-resident)

5.3.5 Transport documentation concerning the present Contract: Invoices, Packing lists, shipping documents, technical documentation should be made by the Supplier in English and Ukrainian languages - for non-resident, Ukrainian for residents.

5.4. The Supplier informs the Buyer about dispatch of the Goods within 24 hours after shipment completion. (applicable if the Supplier is non-resident)

5.4.1. In 24 hours after dispatch the Supplier shall provide the copy of shipping document. Also the Supplier sends scan copies of documents in accordance to paragraph 5.5. to e-mail address: svitlana.tymoshchuk@ugv.com.ua, oksana.pivtorak@ugv.com.ua (for non-resident)

5.5. The Supplier undertakes to provide Goods with next documents (each shipment):

- shipment documents (waybill) – 1 original;
- certificate of quality and/or passport of the manufacturer (at Buyer's choice);
- shipping specification (the Act of loading) or packing list for each shipping unit with indication of net / gross weight, number of pieces and type of packaging (at Buyer's request) - 5 originals;
- certificate of origin (for non-

органом країни-відправлення – 1 оригінал та 2 копії;

- сертифікат відповідності (за вимогою Покупця);
- інвойс із обов'язковим вказанням країни походження (для нерезидента) – 5 оригіналів;
- експортну декларацію країни відправлення (для нерезидента) – 1 копію;
- інші документи, на вимогу Покупця, у разі проведення митного оформлення Товару Покупцем.

5.6. Постачальник зобов'язаний надати Покупцю додатково до документів, зазначених у п. 5.5. даного Договору, наступні документи:

5.6.1. При здійсненні перевезення Товару залізничним транспортом:

для резидента: оригінал акту приймання–передачі товару та копію залізничної накладної,

для нерезидента: оригінали акту приймання–передачі товару та залізничної накладної.

5.6.2. При здійсненні перевезення Товару автотранспортом:

для резидента: оригінал акту приймання–передачі товару або видаткової накладної, другий примірник товарно-транспортної накладної (ф.№1-ТН) та копію товарно-транспортної накладної,

для нерезидента: оригінали акту приймання–передачі товару та міжнародної автомобільної накладної (CMR).

5.6.3. При здійсненні перевезення Товару авіатранспортом:

для резидента: оригінал акту приймання–передачі товару та авіаційної вантажної накладної.

resident), issued by the authorized body of the dispatch country - 1 original and 2 copies;

- certificate of conformity (at Buyer's request);
- invoice with indication of country of origin (for non-resident)- 5 originals;
- Export declaration (for non-resident) – 1 copy;
- other documents at Buyer's request, in case of customs clearance of the goods by the Buyer.

5.6. In addition to the documents specified in clause 5.5. of this Contract the Supplier shall provide to the Buyer, the following:

5.6.1. When carrying out transportation of Goods by rail:

for resident: the original Delivery-Acceptance Certificate of Goods and a copy of the rail waybill,

for non-resident: the original Delivery-Acceptance Certificate of Goods and rail waybill.

5.6.2. When carrying out transportation of Goods by road:

for resident: the original Delivery-Acceptance Certificate of Goods or delivery order, the duplicate original of the bill of lading (form No. 1-TH) and a copy

for non-resident: the original Delivery-Acceptance Certificate of Goods and international waybill (CMR).

5.6.3 In case of the Goods transportation by air:

for resident: the original Delivery-Acceptance Certificate of Goods and air waybill.

for non-resident: the original Delivery-

для нерезидента: оригінали акту приймання-передачі Товару та авіаційної вантажної накладної (Air Waybill).

5.6.4. При здійсненні перевезення Товару водними видами транспорту:

для резидента: оригінал акту приймання-передачі товару та коносамент.

для нерезидента: оригінали акту приймання-передачі Товару та коносамент (Bill of lading).

5.6.5. Постачальник, до моменту відвантаження Товару, попередньо погоджує з Покупцем надання документів, що вказані в підпунктах 5.6.1 -5.6.4 та в пунктах 5.5, 5.6 Договору (для нерезидента).

5.7. Товарно-транспортна накладна при перевезенні Товару автотранспортом повинна бути оформлена відповідно до Правил перевезення вантажів автомобільним транспортом в Україні, чинних на день складання товарно-транспортної накладної.

Відправлення вказаних документів (акт приймання передачі Товару/видаткова накладна, рахунок фактура) здійснюється Постачальником протягом 2-х (двох) робочих днів з дати поставки, нарочним або рекомендованим листом кур'єрською поштою, але у будь-якому разі не пізніше 5-го числа місяця, наступного за місяцем поставки. (застосовується якщо Постачальник є резидентом)

5.8. По прибуттю Товару в кінцевий пункт призначення його приймання проводиться безпосередньо вантажоотримувачем Покупця.

5.9. Передача та отримання Товару проводиться шляхом підписання уповноваженими представниками Сторін акту/актів примання-передачі Товару або видаткової/видаткових накладної/накладних. У випадку виявлення недоліків Товару або товаросупровідної документації, Покупець має право не підписувати акт/акти прийманні-передачі Товару або видаткову /видаткові

Acceptance Certificate of Goods and air waybill.

5.6.4. In case of the Goods transportation by sea/river:

for resident: the original Delivery-Acceptance Certificate of Goods and bill of lading.

for non-resident: the original Delivery-Acceptance Certificate of Goods and bill of lading.

5.6.5. Prior shipment of the Goods the Supplier agrees with the Buyer the provision of the documents specified in subclauses 5.6.1 -5.6.4 and clauses 5.5., 5.6 hereof (for non-resident).

5.7. In case of Goods transportation by road the waybill should be documented in accordance with the rules of carriage of goods by road transport in Ukraine effective on the day of waybill preparation.

Shipment of the mentioned documents (Delivery-Acceptance Certificate of Goods / delivery note, Invoice) is carried out by the Supplier within 2 (two) working days from the date of delivery, by courier but in any case not later than the 5th day of the month following the month of delivery. (applicable if the Supplier is the resident).

5.8. Acceptance of the Goods is carried out directly by Consignee upon arrival at the final destination.

5.9. The transfer and receipt of the Goods is performed by means of authorized Partie's signature of the Delivery Acceptance Certificate/-s of the Goods or Delivery order/-s. In case if the Goods' or shipment documents' have defects, the Buyer has the right not to sign the Delivery Acceptance Certificate/-s of the Goods or Delivery order/-s until all the defects are eliminated, and the Supplier undertakes to eliminate the defects

накладну/накладні до усунення виявлених недоліків, а Постачальник зобов'язаний усунути недоліки та оплатити документально-підтверджені витрати Покупця, спричинені такими недоліками.

5.10. Приймання Товару по кількості проводиться відповідно до Інструкції про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення і товарів народного споживання по кількості, затвердженої постановою Держарбітражу № П-6 від 15.06.1965р., по якості - Інструкції про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення і товарів народного споживання за якістю, затвердженої постановою Держарбітражу № П-7 від 25.04.1966р., та сертифікату якості та/або паспорту заводу-виробника. У разі виявлення невідповідності в якості або нестачі Товару, виклик представників Постачальника - обов'язковий, а представників заводу-виробника - за вимогою Покупця. Виклик Покупцем здійснюється в письмовій формі та/або в електронному вигляді на електронну адресу Постачальника, вказану в Розділі XIV даного Договору. У випадку неявки представника Постачальника (виробника Товару -на вимогу Покупця) в строк, вказаний у виклику Покупця, підписанням даного Договору Постачальник надає згоду, про те, що Постачальник погоджується з оглядом Товару на предмет відповідності кількості/якості Покупцем та з актом, складеним Покупцем в односторонньому порядку за результатами такого огляду. Сторони погодилися, що якщо вони відступили від положень Інструкцій, вказаних в даному пункті Договору, врегулювавши свої відносини на власний розсуд, то пріоритет мають норми Договору.

5.11. Відповідальність за правильність та повноту оформлення товаросупровідних документів і наслідки, пов'язані із затримками при постачанні Товару, приймає на себе Постачальник.

and reimburse to the Buyer all expenses, related to such defects. Such expenses should be confirmed by documents.

5.10. Quantity acceptance of goods shall be carried out according to the instructions on the Order of quantity acceptance of products for industrial purposes and consumer goods approved by resolution of State Arbitration No. П-6 dated 15.06.1965, quality acceptance according to instructions on the Order of quality acceptance of products for industrial purposes and consumer goods, approved by resolution of State Arbitration № P-7 dated 25.04.1966, and a certificate of quality and/or passport of the factory-manufacturer. In case of discrepancy in the quality or lack of product, call of the Supplier is mandatory, and representatives of the manufacturer - by the Buyer's request. Such Buyer's request shall be made by the Buyer in written and/or by e-mail to address which is stated in section XIV of this Contract. In case of the Supplier's authorized person absence (manufacturer's authorized person - on demand of the Buyer) within the terms specified in such request, the Supplier agrees that inspection of goods (quantity/quality) can be made by the Buyer unilaterally and the act made as a result of such inspection will be valid if issued and signed by the Buyer unilaterally. The parties agreed that if they departed from the provisions of the Instructions specified in this paragraph of the Contract, having settled their relations at their own discretion, the rules of the Contract shall have the priority.

5.11. The Supplier accepts responsibility for the correctness and completeness of the shipping documents and the consequences associated with delays in the delivery of the Goods.

- 5.12. При виникненні додаткових витрат у зв'язку з неправильністю оформлення товаросупровідних документів або неможливістю відправлення Товару з вини Постачальника, такі витрати (у тому числі по доставці Товару в кінцевий пункт призначення) здійснюються Постачальником.
- 5.13. Вантажовідправником Товару за цим Договором є Постачальник або завод-виробник, або уповноважена (залучена) ними особа, про що зазначається у Специфікації/-ях.
- 5.14. Упаковка і маркування Товару повинні відповідати встановленим правилам, стандартам і технічним умовам.
- 5.14.1. Маркування Товару повинно включати наступну інформацію на англійській та українській мові (для нерезидента):
- Постачальник / Вантажовідправник
 - Покупець / Вантажоотримувач
 - Договір
 - Номер місця
 - Вага брутто / нетто
 - Низ/верх/центр тяжіння (де необхідно)
- 5.15. Упаковка повинна забезпечувати повну цілісність Товару при транспортуванні усіма видами транспорту, включаючи перевантаження, а також мати пристосування для можливих перевантажень як за допомогою піднімальних механізмів, так і ручним засобом (за допомогою візків і авто (електро) каром).
- 5.16. Порядок і строки повернення тари, умови розрахунків за тару обумовлюються у Специфікації/-ях.
- 5.17. У випадку якщо Товар є негабаритним вантажем, то Постачальник організовує дозвіл на транспортування негабаритного
- 5.12. In case of additional costs in connection with wrong execution of shipping documents or impossibility of shipping the Goods due to the fault of the Supplier, such costs (including delivery of the Goods to the final destination) shall be charged to the Supplier.
- 5.13. The Consignor of the Goods under this Contract is the Supplier or the Manufacturer, or his authorized representative, as indicated in the Specification/-s.
- 5.14. Packaging and marking of the Goods must comply with the established rules, standards and technical specifications.
- 5.14.1. Marking of the Goods shall contain next information in English and Ukrainian (for non-resident):
- Supplier / Consignor;
 - Buyer / Consignee;
 - Contract;
 - Number of colli;
 - Gross/net weight;
 - Bottom/up/gravity center (where necessary).
- 5.15. Packaging must ensure the full integrity of the goods during transportation by all types of transport, including overloading, and have facilities for possible overloads as using hoisting mechanisms as manual means (using trucks and cars).
- 5.16. The order and timing of return of the container, conditions of payment for containers are stipulated in the Specification/s.
- 5.17. If the Goods are considered as over-size cargo, the Supplier shall arrange permission for transportation of the oversize cargo to the point of destination at own expenses and by

вантажу до пункту призначення за свої own means.
рахунок і своїми силами.

5.18. За 10 календарних днів до планової дати поставки Товару Постачальник зобов'язаний направити на e-mail Покупця svitlana.tymoshchuk@ugv.com.ua, oksana.pivtorak@ugv.com.ua скановану копію технічного опису на Товар на фірмовому бланку Постачальника та скріплений підписом та печаткою (за наявності) Постачальника, а також копію сертифікату якості/технічного паспорту на готовий виріб. Такий технічний опис має містити технічні характеристики Товару, фото, опис принципу роботи та сфери застосування, матерілу виготовлення, країну виробництва та найменування компанії-виробника. Технічний опис надається на українській або російській мові. (застосовується якщо Постачальник є нерезидентом).

У випадку, якщо наданого технічного опису буде не достатньо, Постачальник має надати додаткову інформацію та/або документи на запит від Покупця.

5.19. Якщо інше письмово не погоджено з Покупцем, у випадку, якщо Товар одночасно поставляється більш ніж в 10 транспортних засобах, Постачальник зобов'язаний організувати поставку Товару таким чином, щоб не менше 10 транспортних засобів прибули одночасно на митний термінал для проходження процедури митного оформлення. (для нерезидента).

5.18. 10 calendar days prior to estimated delivery date the Supplier undertakes to send to the Buyer's e-mail svitlana.tymoshchuk@ugv.com.ua, oksana.pivtorak@ugv.com.ua scan copy of the technical description for the Goods on the company letterhead, marked with signature and the stamp (if exists) of the Supplier as well as copy of certificate of quality/technical passport. Such technical description should contain technical features of the Goods, photos, description of operational principles and sphere of usage, country of production, manufacturer and material of production). Technical description should be presented in Ukrainian or Russian language. (applicable if the Supplier is a non-resident).

In case of insufficiency of such technical description, the Supplier undertakes to provide the additional information and/or documents upon Buyer's request.

5.19. If other isn't agreed in written with Buyer, in case if the Goods are simultaneously supplied more than in 10 transport units, the Supplier undertakes to organize the delivery in way, that not less than 10 transport units have simultaneously arrived to the customs clearance point (for non-resident).

VI. Права та обов'язки Сторін

6.1. Покупець зобов'язаний:

6.1.1. Своєчасно та в повному обсязі сплачувати за поставлений Товар.

6.1.2. Приймати поставлений Товар, у разі відсутності зауважень, згідно з актом приймання-передачі Товару або видатковою накладною.

6.2. Покупець має право:

6.2.1. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань Постачальником, повідомивши про це його за 30 днів до дати розірвання Договору.

6.2.2. Контролювати поставку Товару у строки, встановлені цим Договором.

6.2.3. Зменшувати обсяг закупівлі Товару та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору.

6.2.4. Не здійснювати оплату Постачальнику у разі неналежного оформлення документів, необхідних для здійснення оплати (відсутність печатки, підписів тощо).

6.2.5. Відмовитися від Товару, який не поставлений в строк, вказаний у Специфікаціях.

6.3. Постачальник зобов'язаний:

6.3.1. Забезпечити поставку Товару у строки, встановлені цим Договором.

6.3.2. Забезпечити поставку Товару, якість якого відповідає умовам, установленим розділом II цього Договору.

6.3.3. Зареєструвати податкову накладну в електронній формі в строки, встановлені чинним законодавством України (для резидента).

6.3.4. Своєчасно повідомляти Покупця про зміну електронної адреси.

6.3.5. Протягом 10 календарних днів з дати підписання даного Договору, Постачальник зобов'язується надати

VI. Rights and obligations of the Parties

6.1. The Buyer shall:

6.1.1. Timely and fully pay for the delivered goods.

6.1.2. Accept and transfer the Goods, in the absence of comments, in accordance with the Delivery-Acceptance Certificate of Goods or delivery note.

6.2. The Buyer has the right to:

6.2.1. Prematurely terminate this Contract in case of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations by notifying 30 days before the date of termination of the Contract.

6.2.2. Control the delivery of goods within the terms established by this Contract.

6.2.3. Reduce the purchases of the goods and the total value of the Contract depending on the real financing costs. In this case, the Parties shall make the appropriate changes to this Contract.

6.2.4. Not make payment to the Supplier in case of improper paperwork necessary for payment (absence of stamps, signatures, etc.).

6.2.5. To abandon the Goods that is not delivered within the time limit specified in the Specification\с.

6.3. The Supplier shall:

6.3.1. Ensure delivery of goods within the terms established by this Contract and Delivery Schedule.

6.3.2. Ensure delivery of goods, the quality of which meets the criteria set out in section II of this Contract.

6.3.3. Register the tax invoice in electronic form within the time established by the current legislation of Ukraine (for resident).

6.3.4. Inform the Buyer beforehand about the change of his e-mail.

6.3.5. During 10 calendar days from the moment of signature of the Contract, The

Покупцю довідку (або нотаріально завірнену копію), яка підтверджує, що нерезидент є резидентом країни, з якою підписано міжнародний Договір з Україною, за формою, затвердженою згідно з законодавством відповідної країни, яка повинна бути легалізована, перекладена згідно з законодавством України. (для нерезидента)

6.3.6. Протягом 2 робочих днів з моменту отримання письмової відповіді від Покупця щодо зменшення строків оплати та застосування у зв'язку з цим до вартості Товару ставки дисконтування (п. 3.4.2 цього Договору), надати Покупцю рахунок на оплату (інвойс) та коригуючі первинні документів (акти приймання-передачі Товару/видаткові накладні, рахунки на оплату (інвойси) тощо) з новою ціною.

6.3.7. Протягом 3 робочих днів після складання коригуючих первинних документів (актів приймання-передачі Товару/видаткових накладних, рахунків на оплату (інвойсів) тощо) надати Покупцю розрахунок коригування кількісних і вартісних показників до податкової накладної в електронній формі, встановленій чинним законодавством України.

6.4. Постачальник має право:

6.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за поставлений Товар.

6.4.2. На дострокову поставку Товару за письмовим погодженням Покупця.

Supplier undertakes to provide the Buyer with the Certificate of Residence (or notarized copy thereof), which confirms that the non-resident is the resident of the country, with which Ukraine has signed the international treaty, according to the form approved under the laws of the country, which should be accordingly legalised and translated in accordance with the Ukrainian legislation. (for non-resident)

6.3.6. the Supplier shall provide the Buyer with an invoice for payment and correct primary documents (Delivery-Acceptance Certificate / delivery notes, invoices a.c.) containing a new price within 2 business days from the receipt of a written response from the Buyer regarding the reduction of payment terms and due to its application the discounting the value of the Goods (clause 3.4.2 of this Agreement)

6.3.7. The Supplier shall provide the Buyer with a calculation of the tax invoice correction of the quantity and cost indicators within 3 business days after the filing of the corrected documents (Delivery-Acceptance Certificate / delivery notes) in electronic form established by the current legislation of Ukraine.

6.4. The Supplier is entitled to:

6.4.1. Prompt and in full payment for the delivered Goods.

6.4.2. Early delivery of goods with written consent from the Buyer.

VII. Відповідальність Сторін

7.1. У разі невиконання або нена належного виконання своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством України та цим Договором.

7.2. Товар, що не відповідає комплекту/комплектності та/або кількості, або/та якості може прийматися Покупцем або вантажоотримувачем на відповідальне

VII. The Parties liability

7.1. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Contract the Parties bear responsibility stipulated by the legislation of Ukraine and this Contract.

7.2. The Goods does not meet the set/completeness and/or quantity and/or quality can be accepted by the Buyer or Consignee for safekeeping at the expense of

зберігання за рахунок Постачальника, до його заміни та/або доукомплектації. Постачальник зобов'язаний розпорядитися Товаром, прийнятим на відповідальне зберігання протягом 10 днів. Якщо Постачальник у цей строк не розпорядиться Товаром, Покупець має право реалізувати Товар для відшкодування понесених своїх збитків.

7.3. Якщо протягом гарантійного строку будуть виявлені дефекти або невідповідність якості Товару, обумовленої Договором, Постачальник зобов'язаний за свій рахунок усунути дефекти Товару за його місцезнаходженням або замінити неякісний Товар на Товар належної якості в узгоджені Сторонами строки, але не більше 20 календарних днів з дня отримання повідомлення від вантажоотримувача чи Покупця про дефекти або невідповідність якості Товару.

7.4. За поставку Товару неналежної якості або некомплектного Товару, Постачальник виплачує Покупцю штраф у розмірі 20 % від вартості Товару неналежної якості або некомплектного Товару.

7.4.1. Додатково при поставці Товару неналежної якості Постачальник компенсує Покупцю всі митно-транспортні витрати, пов'язані з поставкою неякісного Товару.

7.4.2. При митному оформленні Товару Покупцем, у випадку проведення митного оформлення за іншою митною ставкою, ніж та, що була вказана Постачальником в розрахунку приведеної вартості, Постачальник зобов'язується компенсувати Покупцю різницю в митних витратах (зокрема, різницю в ставці мита, ПДВ та акцизу (у разі якщо Товар є підакцизним). Така різниця повинна бути сплачена Постачальником Покупцю на письмовий вимогу Покупця в 5 (п'яти) денний строк від дня пред'явлення вимоги Покупцем. (застосовується, якщо Постачальник є нерезидентом).

the Supplier up to its replacement and/or additional supply of messing parts. The Supplier is obliged to dispose of the goods taken into safekeeping for 10 days. If the Supplier in this period is not dispose of the goods, the Buyer has the right to dispose the Goods for reimbursement of incurred losses.

7.3. If during the warranty period the defects or substandard quality of the Goods will be identified, the Supplier shall at his own expense to eliminate the defects of the goods on its location or to replace defective Goods by the proper quality Goods within the terms agreed by the Parties, but not more than 20 calendar days from the date of receipt of notice from the Consignee or from the Buyer about defects or substandard quality.

7.4. The Supplier shall pay a penalty to the Buyer for the defective or incomplete Goods of 20% of the price of defect or incomplete Goods.

7.4.1. Additionally the Supplier shall compensate to the Buyer all expences related to import and customs clearance of the Goods for the defective Goods.

7.4.2. Providing the Buyer is responsible for the custom clearance of the Goods, in case of customs clearance at a different customs rate than that indicated by the Supplier in the present value calculation, the Supplier agrees to compensate to the Buyer the difference in the customs costs (particulary, the difference in the rate of customs duty, VAT and excise duty (in case the Goods are excise). This difference must be paid by the Supplier to the Buyer at the written request of the Buyer within 5 days. (applicable if the Supplier is non-resident)

7.4.3. При збільшенні витрат Покупця у зв'язку із здійсненням більшої кількості митних оформлень та/або поставкою в більшій кількості транспортних засобів ніж тій, що була вказана Постачальником в розрахунку приведеної вартості під час участі у процедурі допорогової закупівлі, Постачальник зобов'язується компенсувати Покупцю різницю в таких витратах на письмовий вимогу Покупця в 5 (п'яти) денний строк від дня пред'явлення вимоги Покупцем. (застосовується, якщо Постачальник є нерезидентом).

7.4.4. У випадку, якщо у відповідності до чинного законодавства України для проходження процедури митного оформлення необхідно провести сертифікацію Товару, Постачальник зобов'язаний, на письмову вимогу Покупця в 5 (п'яти) денний строк від дня пред'явлення вимоги Покупцем, компенсувати Покупцю вартість такої сертифікації Товару. (застосовується, якщо Постачальник є нерезидентом).

7.5. За відвантаження Товару без отримання рознарядки, Постачальник виплачує Покупцю штраф у розмірі 10% від суми Товару, відвантаженого без рознарядки.

7.6. За односторонню необґрунтовану відмову від Договору та/або виконання своїх зобов'язань по Договору, Постачальник сплачує Покупцю штраф у розмірі 10 % від ціни Договору. У випадку ненадання або порушення строків надання товаросупровідних документів і/або інших документів відповідно до п.5.5.-5.7, 6.3.5 – 6.3.7 даного Договору, Постачальник виплачує Покупцю штраф у розмірі 20 % від вартості Товару, документи щодо якого ненадані або надані з порушенням строку».

7.7. Якщо Постачальник не зареєстрував, неправильно або несвоєчасно зареєстрував податкову/і накладну/і в системі електронного

7.4.3. If the Buyer's expenses are increased due to the greater number of customs clearance and / or deliveries in more vehicles than those indicated by the Supplier in the present value calculation at the time of participation in the sub-procurement procedure, the Supplier agrees to compensate the Buyer for the difference in such expenses on the written request of the Buyer within 5 (five) days from the day of Buyer's request. (Applicable if the Supplier is a non-resident).

7.4.4. In case, if in accordance with the current legislation of Ukraine, for the caring out of the procedure of customs clearance the Certification is needed, the Supplier is obliged, upon the Buyer's written request, within 5 (five) days from the day of Buyer's claim is made, to compensate the Buyer for the cost of such Goods' certification. (Applicable if the Supplier is a non-resident).

7.5. The Supplier shall pay to the Buyer a penalty for the shipment of the goods without shipping order of 10% of the amount of Goods shipped without shipping order.

7.6. "7.6. For unilateral unreasonable refusal of the Contract and/or of the fulfillment of its obligations under the Contract, the Supplier pays the Buyer a fine of 10% of the Contract price. In case of non-provision or violation of the terms of provision the shipping documents and/or other documents according to clauses 5.5.-5.7, 6.3.5- 6.3.7 of this Contract, the Supplier shall pay the Buyer a fine of 20% of the value of the Goods, the documents of which are not provided or are provided with a violation of the term."

7.7. If the Supplier is not fill, wrong or untimely fill tax invoice in the system of administration of value added tax or committed other action/inaction resulting in

адміністрування податку на додану вартість чи вчинив інші дії/бездіяльність, в результаті чого Покупець втратив права на податковий кредит, Постачальник зобов'язаний сплатити Покупцю штраф у розмірі 20% від суми операції/й по якій не зареєстровано, неправильно або несвоєчасно зареєстровано податкову/і накладну/і. (для платників ПДВ в Україні)

7.8. У випадку невиконання Постачальником взятих на себе зобов'язань по даному Договору, Постачальник зобов'язаний відшкодувати Покупцю всі збитки, що завдані йому таким невиконанням, у тому числі за простій транспорту, що виник через відсутність необхідних для приймання Товару документів.

7.9. Постачальник компенсує витрати Покупцю за простій транспорту, коли такий простій буде викликаний необхідністю приймання Товару у присутності уповноважених представників Постачальника, у разі поставки Товару, що не відповідає вказаній у товаросупровідних документах кількості та/або якості.

7.10. У разі невиконання Постачальником взятих на себе зобов'язань з поставки Товару у строки, зазначені у даному Договорі, останній сплачує Покупцю пеню у розмірі 0,1 % від вартості непоставленого або несвоєчасно поставленого Товару за кожен день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково сплачує штраф у розмірі 7% від вартості непоставленого або несвоєчасно поставленого Товару.

7.11. За порушення строків оплати Покупець сплачує на користь Постачальника пеню в розмірі 0,001% від суми простроченого платежу, за кожний день прострочення платежу, але не більше подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла в період, за який сплачується пеня. На вимогу Постачальника, Покупець зобов'язаний сплатити суму боргу з урахуванням

the Buyer loss of the right to a tax credit, the Supplier shall pay to the Buyer a penalty of 20% of amount of operation/s on which the tax invoice has not been registered or registered incorrectly or untimely. (for the Ukrainian VAT payers)

7.8. In case of the Supplier failure to comply with the undertaken obligations under this Contract the Supplier shall reimburse to the Buyer all damages caused by such failure, including for transport idle time due to the lack of necessary documents for acceptance of the Goods.

7.9. The Supplier compensates to the Buyer the transport idle time, when such idle time will be caused by the necessity of acceptance of the goods in the presence of authorised representative of the Supplier, in case of delivery of the Goods that does not match the quantity and/or quality specified in the shipping documents.

7.10. In case of the Supplier failure to comply with the undertaken obligations on delivery of the goods within the term specified in this Contract, the latter shall pay a penalty to the Buyer in the amount of 0.1% of the undelivered or untimely delivered Goods per each day of delay, and pay the extra penalty for delay of more than thirty days in the amount of 7% of the value of undelivered or untimely delivered Goods.

7.11. In case of violation of terms of payment, the Buyer shall pay penalty to the Supplier in the amount of 0.001% of the amount of overdue payment for each day of delay, but not more than double discount rate of the National Bank of Ukraine, effective in the period for which the penalty is paid. At Suppliers request, the Buyer is obliged to pay the amount of debt taking into account the established inflation rate during the whole

встановленого індексу інфляції за весь час прострочення, а також три проценти річних від простроченої суми.

7.12. До оплати Постачальником штрафу/ів та/або пені, передбачених даним розділом VII «Відповідальність сторін» Покупець, на суму таких штрафних санкцій, має право притримати оплату за Товар.

7.13. Сплата господарських санкцій не звільняє Сторони від виконання своїх зобов'язань за Договором.

VIII. Обставини непереборної сили

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна тощо).

8.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 7 днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

8.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються Торгово-промисловою палатою України або іншим уповноваженим на це органом України та/або країни, у якій виникли такі обставини.

8.4. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 60 днів, кожна із Сторін в установленному порядку має право розірвати цей Договір.

IX. Вирішення спорів

9.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

period of delay, as well as three percent annual interest from the amount of delay.

7.12. Upon payment by the Seller of the fine /-s and/or penalty/-ies, stipulated in paragraph VII "The Parties liability", the Buyer has the right to withhold the payment for the Goods.

7.13. Payment of economic sanctions does not relieve the Parties from their obligations under the Contract.

VIII. Force majeure

8.1. The Parties shall be released from liability for failure or improper fulfillment of obligations under this Contract in the event of force majeure, which did not exist at the time of conclusion of the Contract and emerged out of the will of the parties (the accident, disaster, natural disaster, epidemic, epizootic, war, etc).

8.2. The Party that cannot perform its obligations under this Contract as a result force majeure shall report the other Party in writing within 7 days from the moment of its occurrence.

8.3. The evidence of force majeure and term of its duration is the appropriate documents, which are issued by the Chamber of Commerce of Ukraine or other authorized body of Ukraine and/or the country, where such evidence took place.

8.4. If the period of force majeure continues for more than 60 days, each of the Parties according to established procedure has the right to terminate this Contract.

IX. Dispute resolution

9.1. In case of any dispute or disagreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом переговорів, спори (розбіжності) вирішуються:

- у судовому порядку в судах України відповідно до чинного законодавства України. (для резидента).

- Міжнародним комерційним арбітражним судом України при Торгово-Промисловій палаті України, згідно з Регламентом Міжнародного комерційного арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України.

Число арбітрів: три. Місце проведення арбітражу: м. Київ. Мова, що використовується при арбітражі – українська з перекладом на англійську.

Право, що регулює даний Договір: матеріальне право України. (для нерезидента)

9.2. In case of failure to achieve consensus by the Parties the disputes (disagreements) should be settled:

- courts of Ukraine in accordance with the current legislation of Ukraine (for resident).

- International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce of Ukraine in accordance with the Rules of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce of Ukraine.

Quantity of arbitrators: three.

The seat of arbitration shall be Kyiv.

The language used in the arbitration: Ukrainian with simultaneous translation into English.

Governing law of the Contract is the substantive law of Ukraine. (for non-resident)

X. Строк дії Договору

10.1. Договір набирає чинності з дати його підписання уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками Сторін (за наявності) і діє до повного виконання Сторонами зобов'язань.

X. Contract validity period

10.1. This Contract shall enter into force from the date of its signing and sealing it by the Parties (if available) and acts to full implementation of commitments.

XI. Інші умови

11.1. Договір може бути змінений чи розірваний лише за згодою Сторін, крім випадків, встановлених цим Договором та чинним законодавством України.

11.2. У випадку якщо в період строку дії Договір не виконаний або виконаний Постачальником не у повному обсязі та Покупець виявив Товар/и за ціною, меншою ніж ціна, зазначена в Договорі, Покупець направляє Постачальнику лист з пропозицією внесення до Договору змін щодо зменшення ціни Товару/ів в частині непоставленого Постачальником Товару до ціни, виявленої Покупцем, та проект додаткової угоди про внесення таких змін до Договору, підписаний Покупцем.

XI. Other conditions

11.1. This Contract may be modified or terminated only by agreement of the Parties, except as established by this Contract and the legislation of Ukraine.

11.2. If during the period of validity the Contract is not executed or executed not in full by the Supplier and the Buyer find out the Goods with price lower than the price specified in the Contract, the Buyer sends a letter to the Supplier proposing amendments to the Contract to reduce the price of the unsupplied goods to the price found out by the Buyer, and draft of amendment to the Contract about making such changes to the Contract signed by the Buyer. The Supplier within three business days from the date of receipt of the letter from the Buyer and the draft of

Постачальник протягом трьох робочих днів з дня отримання листа Покупця та проекту додаткової угоди про внесення змін до Договору щодо зменшення ціни Товару/ів, зобов'язаний підписати та повернути Покупцю додаткову угоду про внесення змін до Договору. У випадку якщо Постачальник не повернув Покупцю підписану Постачальником додаткову угоду у строк, зазначений в цьому пункті, Покупець має право розірвати Договір в односторонньому порядку без відшкодування будь-яких збитків Постачальнику. У разі розірвання Договору в односторонньому порядку з підстав, вказаних в даному пункті, Договір припиняє свою дію з дати відправлення Покупцем повідомлення про розірвання Договору, якою вважається дата поштового штемпеля підприємства зв'язку, через яке надсилається таке повідомлення.

11.3. Покупець має право відмовитися від Договору в односторонньому порядку в наступних випадках:

- ненадання Постачальником документів приналежності Товару, що стосується Товару та підлягають переданню разом з Товаром;
- якщо Постачальник передав меншу кількість Товару, ніж це встановлено даним Договором (в тому числі Покупець має право відмовитися від уже переданого Товару);
- якщо Постачальник передав Товар, який не відповідає комплекту/комплектності;
- якщо Постачальник передав Товар неналежної якості;
- в інших випадках, передбачених чинним законодавством України.

11.4. У випадку прийняття Покупцем рішення про відмову від Договору, з підстав, вказаних у п. 11.3 даного Договору, Покупець має право:

- письмово повідомити Постачальника про відмову від Договору в

amendment to the Contract concerning the reduction of the price of the Goods, is required to sign and return to the Buyer the amendment to the Contract. If the Supplier has not returned to the Buyer the signed amendment to the Contract within the time specified in this paragraph, the Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally without compensation for any damages to the Supplier. In case if unilaterally termination of this Contract is made on the basis of the terms mentioned in this clause, the Contract should be terminated from the date of transmission of notice of termination by the Buyer, this date is a date stated in the postmark of mail company.

11.3. The Buyer has the right to cancel the Contract unilaterally in the following cases:

- failure to provide to the Supplier the documents as regards the Goods appurtenant and subject to transfer together with the Goods;
- if the Supplier delivered fewer Goods than established by this Contract, (including the Buyer has the right to refuse already delivered Goods);
- if the Supplier delivered the Goods that does not match the set/completeness;
- If the Supplier delivered the poor quality Goods;
- in other cases stipulated by the current legislation of Ukraine.

11.4. In case the Buyer makes decision to refuse the Contract on the grounds specified in section 11.3. of this Contract, the Buyer has the right to:

- notify the Supplier about repudiation of the Contract unilaterally indicating the

односторонньому порядку з зазначенням підстав прийняття такого рішення. В даному випадку Договір припиняє дію з дати відправлення повідомлення про відмову від Договору, яким вважається дата штемпеля про відправлення його Постачальнику;

- встановити Постачальнику строк, в який він зобов'язаний усунути недоліки, які призвели до прийняття рішення про відмову від Договору в односторонньому порядку. В такому випадку Покупець направляє Постачальнику письмове повідомлення з зазначенням недоліків та строку для усунення таких недоліків. Якщо недоліки не будуть усунуті в установлений Покупцем строк, Договір припиняє дію зі спливом строку, встановленого Покупцем для усунення недоліків.

11.5. У разі якщо під час виконання цього Договору Покупець виявляє факт участі у процедурі закупівлі, за результатами якої було укладено цей Договір, пов'язаної особи щодо Постачальника, тобто особи, яка відповідає будь-якій із ознак, зазначених у Додатку № 4 до Договору, який є його невід'ємною частиною, Покупець має право в односторонньому порядку розірвати цей Договір та/або Постачальник виплачує Покупцю штраф у розмірі 20 % від вартості Товару. (застосовується у випадку, якщо Договір укладається за результатами тендерної процедури закупівель).

11.6. До оплати Постачальником штрафу, вказаного у п. 11.5 цього Договору, Покупець, на суму штрафу, має право притримати оплату за Товар.

11.7. При розірванні Договору в односторонньому порядку Покупцем з підстав виявлення факту участі у процедурі закупівлі, за результатами якої було укладено цей Договір, пов'язаної особи щодо Постачальника, тобто особи, яка відповідає будь-якій із ознак, зазначених у Додатку №4 до Договору, Покупець письмово повідомляє Постачальника про

reason of such decision. In this case, the Contract is terminated from the date of sending the notification about repudiation of the Contract.

-set the term in which the Supplier is obliged to rectify the defects that led to the repudiation of the Contract unilaterally. In this case, the Buyer sends the written notice to the Supplier indicating the defects and the term for elimination of such deficiencies. If the deficiencies are not eliminated within the established deadline, the Contract is terminated upon the expiration of the period specified by the Buyer for elimination of defects.

11.5. If during execution of the Contract the Buyer reveals the fact of participation in the procurement procedure, under the results of which the present Contract was concluded, the related entity regarding the Supplier and such related entity corresponds to any of the features, indicated in Appendix #4 to the present Contract which is an integral part thereof, the Buyer has the right to terminate unilaterally this Contract and/or the Supplier shall pay to the Buyer a penalty of 20% of the value of the Goods. (applicable if Contract is concluded under the results of tender procurement procedure).

11.6. The Buyer is entited to withhold payments (partialy, in amount of penalty) for the Goods untill the penalty stated in cl. 11.5. is paid by the Supplier.

11.7. If the Contract is unilaterally terminated by the Buyer due to the reveal of the fact of participation in the procurement procedure, under the results of which the present Contract was concluded, the related entity regarding the Supplier and such related entity corresponds to any of the features, indicated in Appendix #4 to the present Contract which is an integral part thereof, the Buyer undertakes to inform

розірвання Договору в односторонньому порядку з зазначенням підстав прийняття такого рішення. В даному випадку Договір припиняє дію з дати відправлення повідомлення про розірвання Договору, якою вважається дата поштового штемпеля підприємства зв'язку, через яке надсилається таке повідомлення.

11.8. Всі доповнення, специфікації і додатки до Договору є його невід'ємними частинами, якщо вони викладені в письмовій формі, підписані уповноваженими представниками Сторін та скріплені їх печатками.

11.9. Постачальник не має права передавати свої права та обов'язки за Договором третім особам без письмової згоди Покупця.

11.10. Підписанням цього Договору Постачальник підтверджує, що він ознайомлений та погоджується з Інструкцією про порядок реєстрації виданих, повернутих і використаних довіреностей на одержання цінностей, затвердженою наказом ПАТ «Укргазвидобування».

11.11. При тлумаченні умов поставки за цим Договором застосовуються Міжнародні правила інтерпретації комерційних термінів ІНКОТЕРМС (редакція 2010 року) з урахуванням особливих умов поставки, визначених Сторонами у даному Договорі.

11.12. Договір, його зміст, не підлягають розголошенню або використанню Сторонами без згоди іншої Сторони, крім випадків передбачених чинним законодавством України.

11.13. Відповідно до Податкового кодексу України Постачальник за даним Договором не є платником податку на прибуток та не є платником податку на додатну вартість на загальних умовах (за умови, що Постачальник є платником податку на прибуток та податку на додану вартість); Покупець є платником податку на прибуток та податку на додатну вартість на загальних умовах.

the Supplier in written form about unilateral termination of Contract with obligatoire indication of reasons.

In this case the Contract ceases to be in force from the date of sending of the written request about Contract's termination which is the date of stamp at which the request was sent.

11.8. All amendments, specifications and annexes to the Contract is its essential parts, if they are presented in writing, signed by the representatives authorized by the Parties and seal.

11.9. The supplier is not entitled to transfer their rights and obligations under the Contract to third parties without the written consent of the Buyer.

11.10. By signing of this Contract the Supplier confirms that he is aware of and agrees with the Instruction on the procedure of registration of issued, returned and used powers of attorney, approved by the order of "Ukrgasvydobuvannya".

11.11. In interpreting terms of delivery under this Contract the International rules for the interpretation of the commercial terms Incoterms (Edition 2010) is applied taking into account the special conditions of delivery specified by the Parties in this Contract.

11.12. The contract, its content is not subject for disclosure or use by the Parties without the consent of the other Party, except for cases stipulated by current legislation of Ukraine.

11.13. According to the tax code of Ukraine the Supplier hereunder is not a payer of income tax and is not a payer of value added tax on general conditions (under condition that the Supplier is the payer a payer of income tax and VAT-payer) ; The Buyer is a payer of income tax and value added tax on general conditions.

11.14. Взаємовідносини Сторін, не передбачені Договором, регулюються чинним законодавством України. Якщо в даному Договорі Сторони відступили від положень актів цивільного законодавства, врегулювавши свої відносини на власний розсуд, то пріоритет мають норми Договору.

11.15. Сторони зобов'язуються письмово повідомляти одна одну у випадку прийняття рішення про ліквідацію, реорганізацію або банкрутство однієї із Сторін у строк не пізніше 3-х календарних днів із дати прийняття такого рішення.

У разі зміни місцезнаходження, банківських реквізитів, статусу платника податків Сторони, зміни електронної адреси, така Сторона зобов'язана письмово повідомити іншу Сторону протягом 3-х днів про такі зміни.

11.16. Якщо Договором передбачено направлення листів, повідомлень в електронному вигляді на електронні адреси Сторін, такі листи, повідомлення вважаються належним чином направленими, якщо вони направлені в електронному вигляді на всі електронні адреси одночасно, вказані в розділі XIV даного Договору.

11.17 Договір складений українською мовою – для резидентів або українською та англійською – для нерезидентів в двох примірниках (1 примірник Постачальнику та 1 примірник Покупцю), які мають однакову юридичну силу. У разі розбіжностей між текстами на українській та англійській мовах, текст на українській мові має переважну силу.

11.14. Relationship of the Parties not stipulated in this Contract, shall be governed by the current legislation of Ukraine. If in this Contract the Parties retreat from provisions of the civil law, regulating their relationship at its own discretion, the rules of the Contract have the priority.

11.15. The Parties undertake to inform one another in writing in case of adoption, liquidation, reorganization or bankruptcy of one of the Parties not later than 3 days from the date of such decision.

In case of change of: location, bank details, status of the taxpayer of the Party, email addresses such Party is obliged to notify the other Party within 3 days of such changes.

11.16. If under Contract conditions the sending of letters, notifications are allowed in electronic form via email addresses of the Parties, such notification are considered as sent if they are sent via email addresses, stated in section XIV of this Contract.

11.17. The Contract drawn up in Ukrainian – for residents or in Ukrainian and English – for non-residents in two copies (one copy for the Supplier and 1 copy for the Buyer), which have the same legal force. In case of discrepancies between the texts in Ukrainian and English languages the text in Ukrainian language shall prevail.

XII. Антикорупційне застереження

12.1 При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не виплачують, не пропонують і не дозволяють виплату будь-яких грошових

XII. ANTI-CORRUPTION CONDITIONS

12.1. In fulfilling their obligations hereunder, Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not pay, offer and permit to pay any funds or valuables either directly or indirectly to any persons to

коштів або передачу цінностей, прямо або опосередковано, будь-яким особам, для впливу на дії чи прийняття рішення цими особами з метою отримання будь-якої неправомірної вигоди.

12.2 При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не здійснюють дії, що кваліфікуються застосовними для цілей цього Договору законодавством, як дача/отримання неправомірної вигоди, корупційне правопорушення, а також дії, що порушують вимоги законодавства про запобігання корупції та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом.

12.3. Кожна із Сторін цього Договору відмовляється від стимулювання будь-яким чином працівників іншої Сторони, в тому числі шляхом надання грошових сум, подарунків, безоплатного виконання на їх адресу робіт (послуг) та іншими, не поійменованими у цьому пункті способами, що ставить працівника в певну залежність і спрямованого на забезпечення виконання цим працівником будь-яких дій на користь стимулюючої його Сторони.

Під діями працівника, здійснюваними на користь стимулюючої його Сторони, розуміються:

- надання невинправданих переваг у порівнянні з іншими контрагентами;
- надання будь-яких гарантій;
- прискорення існуючих процедур (спрощення формальностей);
- інші дії, що виконуються працівником в рамках своїх посадових обов'язків, але йдуть врозріз з принципами прозорості та відкритості взаємин між Сторонами.

12.4. У разі виникнення у Сторони підозр, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких антикорупційних умов, відповідна Сторона зобов'язується повідомити іншу Сторону у письмовій формі. Після письмового повідомлення,

influence actions or decisions of these persons for obtainment of any undue preferences or for any other improper advantage.

12.2. In fulfilling their obligations hereunder, Parties, their affiliates, their employees or intermediaries shall not perform any actions classified by applicable for the purpose of this Contract law as giving / receiving of improper advantage, corruption offense, as well as actions violating requirements of applicable laws on corruption prevention and international acts on anti-money laundering.

12.3. In fulfilling their obligations hereunder, each Party shall waive inducing in any manner of the other Party's employees including by means of granting sums of money, gifts, gratuitous performance of any work (rendering of any services to them) and other means not indicated in this clause, binding employees somehow and forcing them to perform any actions in favor of the inducing Party.

Actions of employees performed in favor of the inducing Party include the following:

- Provision of unjustified benefits in comparison with benefits to any other counterparties;
- Provision of any guarantees ;
- Acceleration of existing procedures (formalities simplification);
- Any other actions performed by employees within their functions, however contradicting the principles of transparency and openness of relations between Parties.

12.4. In case Parties have any suspicions that during fulfillment of obligations under this Contract any violation of anti-corruption terms takes or may take place, the relevant Party shall provide the other Party a written notice indicating such fact. Upon and after

відповідна Сторона має право призупинити виконання зобов'язань за цим Договором до отримання підтвердження, що порушення не відбулося або не відбудеться. Це підтвердження повинне бути надіслане протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати направлення письмового повідомлення.

У письмовому повідомленні Сторона зобов'язана послатися на факти або надати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підставу припускати, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких положень цих умов контрагентом, його афілійованими особами, працівниками або посередниками виражається в діях, які кваліфікуються відповідним законодавством, як дача або одержання неправомірної вигоди, корупційне правопорушення, а також діях, що порушують вимоги законодавства про запобігання корупції та міжнародних актів про протидію легалізації доходів, отриманих злочинним шляхом.

12.5. Сторони цього Договору визнають проведення процедур щодо запобігання корупції і контролюють їх дотримання. При цьому Сторони докладають розумні зусилля, щоб мінімізувати ризик ділових відносин з контрагентами, які можуть бути залучені в корупційній діяльності, а також надають взаємне сприяння один одному в цілях запобігання корупції. При цьому Сторони забезпечують реалізацію процедур з проведення перевірок з метою запобігання ризиків залучення Сторін у корупційну діяльність.

12.6. З метою проведення антикорупційних перевірок Постачальник зобов'язується не пізніше (5) п'яти робочих днів з моменту укладення цього Договору, а також у будь-який час протягом дії цього Договору за письмовим запитом Покупця надати Покупцю інформацію про перелік власників Постачальника, з врахуванням власників всіх рівнів (всього ланцюга), включаючи

receiving a written notice, the relevant Party has the right to suspend performance of obligations under this Contract until receipt of confirmation that such violation has not occur or will not occur. Such confirmation must be sent within 5 (five) business days as of the sending date of the written notice.

In such written notice, Party shall refer to facts or provide the materials that reliable confirm or give grounds to assume that the violation of such terms by counterparty, its affiliates, employees or intermediaries occurred or may occur, and is qualified under applicable legislation as giving / receiving improper advantage, corruption offense, as well as actions violating applicable laws on corruption prevention and international regulations on anti-money laundering.

12.5. Parties under this Contract acknowledge the anti-corruption procedures and control its observance. At this, Parties shall make reasonable efforts to minimize the risk of business relationships with counterparties who may be involved in corrupt activities and assist each other in preventing corruption. Parties shall ensure the implementation of anti-corruption monitoring in order to prevent the risk of involvement of Parties in corrupt activities.

12.6. For the purpose of anti-corruption monitoring, , the Supplier shall provide the information on Supplier's ownership structure, including owners at all levels (entire ownership chain), including an ultimate beneficiary (controller) by filling and submitting the form provided in Annex 2 hereto together with supporting documentation (hereinafter – the "Information"), no later than 5 (five) business

кінцевого бенефіціарного власника (контролера) за формою згідно з Додатком №2 до цього Договору з додаванням підтверджуючих документів (далі – Інформація).

У разі змін у переліку будь-якої ланки власників Постачальника, включаючи кінцевого бенефіціарного власника (контролера) та (або) у виконавчих органах Постачальник зобов'язується не пізніше (5) п'яти робочих днів з дати внесення таких змін надати відповідну інформацію Покупцю.

Інформація надається на паперовому носії, завірена підписом посадової особи, яка є одноосібним виконавчим органом контрагента або уповноваженою на підставі довіреності особою і направляється на адресу Покупця шляхом поштового відправлення з описом вкладення. Датою надання Інформації є дата отримання Покупцем поштового відправлення. Додатково Інформація надається на електронному носії.

12.7. Сторони визнають, що їх можливі неправомірні дії та порушення антикорупційних умов цього Договору можуть спричинити несприятливі наслідки - від зниження рейтингу надійності контрагента (Постачальника) до істотних обмежень щодо взаємодії з контрагентом (Постачальником), до розірвання цього Договору.

12.8. Сторони гарантують здійснення належного розгляду за представленими в рамках виконання цього Договору фактами з дотриманням принципів конфіденційності та застосування ефективних заходів щодо усунення практичних труднощів та запобігання можливих конфліктних ситуацій.

12.9. Сторони гарантують повну конфіденційність при виконанні антикорупційних умов цього Договору, а також відсутність негативних наслідків як для Постачальника в цілому, так і для конкретних працівників Постачальника, які повідомили про факт порушення.

days as of the date of signing of this Contract, as well as at any time within the effective period hereof at the written request of the Buyer.

In case of any change in the Supplier's ownership structure, including an ultimate beneficiary (controller) and (or) change within the executive bodies, Supplier shall provide applicable information to Buyer no later than 5 (five) business days as of the date of such change.

Information shall be provided on paper, signed by an official who is the sole executive body of Supplier or by person who is given the signing authority under the power of attorney, and sent by mail to the Buyer's address including a description of attachments. The date of provision of such Information is the date of receipt of the mail by the Buyer. Additional information shall be provided on electronic media.

12.7. Parties recognize that their possible misconduct and violations of anti-corruption provisions of this Contract may result in adverse effects – from reduced reliability rating of the counterparty (Supplier) to significant business relations restrictions, up to the termination of this Contract.

12.8. Parties guarantee due consideration of facts represented under this Contract in compliance with confidentiality terms and implementation of the effective measures for addressing practical issues and preventing possible conflict situations..

12.9. Parties guarantee complete confidentiality during the performance of anti-corruption terms of this Contract, as well as non-occurrence of negative consequences for Supplier in general, as well as for individual employees of Supplier, who had reported facts of violation hereunder.

12.10. У разі відмови Постачальника від надання Інформації, яку визначено у цьому Договорі, фактичного ненадання такої інформації, надання інформації з порушенням строків, встановлених у цьому Договорі, або надання недостовірної Інформації, Покупець має право в односторонньому порядку відмовитися від виконання Договору шляхом направлення письмового повідомлення про припинення Договору через 5 (п'ять) робочих днів з моменту направлення повідомлення.

У разі надання Інформації не в повному обсязі, так само неподання Інформації зазначеної у формі (Додаток №2 до цього Договору) Покупець направляє повторний запит про надання Інформації за вказаною формою з метою доповнення відсутньої інформацією із зазначенням строків її надання. У разі неподання такої інформації, порушення строків її надання, а також надання недостовірної інформації Покупець має право в односторонньому порядку відмовитися від виконання Договору шляхом направлення письмового повідомлення про припинення Договору через 5 (п'ять) робочих днів з моменту направлення повідомлення.

12.11. Зазначена у цьому розділі умова є істотною умовою цього Договору відповідно до частини 1 ст. 638 ЦК України.

12.10. Should Supplier refuse to provide Information defined hereunder, fail to provide such information, provide information in violation of the terms hereof or provide false Information, Buyer has the right to withdraw from this Contract unilaterally by sending a written notice about the Contract termination 5 (five) business days after sending such notice.

Should Supplier provide incomplete Information or fail to provide information indicated in the form in Annex 2 hereto, Buyer should send a second request for Information to be provided per the specified form in order to add missing information, specifying the information provision deadline. Should Supplier fail to provide such information or provide information in violation of the terms herein, or provide false information, Buyer has the right to withdraw from this Contract unilaterally by sending a written notice on Contract termination 5 (five) business days after sending such notice.

12.11. The terms referred to in this section make an essential condition of this Contract pursuant to Part 1 of Article 638 of Civil Code of Ukraine.

XIII. Додатки до Договору

XIII. Appendixes to the Contract


- 13.1. Додаток №1: Специфікація № 1
- 13.2. Додаток №2: Форма – «Інформація про власників контрагента, включаючи кінцевого бенефіціарного власника (контролера)»
- 13.3. Додаток №3: Форма – «Акт приймання-передачі Товару». (форма акту призначена для нерезидента)
- 13.4. Додаток №4: Критерії ознак пов'язаних осіб

- 13.1. Appendix 1: Specification No 1
- 13.2. Appendix 2: Form – “Information on Supplier’s ownership structure, including ultimate beneficiary (controller)”.
- 13.3. Appendix 3: Form – “Delivery-Acceptance Act of the Goods”. (form of act only for non-resident)
- 13.4. Appendix 4: “Features of related entity”

XIV. Місцезнаходження та банківські реквізити Сторін

ПОСТАЧАЛЬНИК
WUHAN LONGWAY PETROLEUM
TECHNOLOGY CO., LTD
Адреса: №456 LuoyuRoad. East lake
Developing Zone. Wuhan City. Hubei
Province
430074. China
Тел.: : +86 27 87778757
Факс: +86 27 87778756
Bank of China Ltd. Hubei Branch
Адреса: №677 Jianshe Ave, Wuhan City,
China
п/р: 5716 7394 8161 (USD)
SWIFT CODE: BKCHCNBJ600

від Постачальника:


Xueqing Zhang

ПОКУПЕЦЬ
Акціонерне товариство
«Укргазвидобування»
Адреса: 04053, Шевченківський р-н, м.
Київ, вул. Кудрявська, 26/28
Телефон/Факс: +380 44-272-24-27
Банк: р/р 26000000039788 (840
дол.США)
АТ «Державний експортно-імпорتنний
банк України» 127, вул. Антоновича,
м. Київ, 03150, Україна
код ЄДРПОУ 00032112
МФО 322313
IBAN UA223223130000026000000039788
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

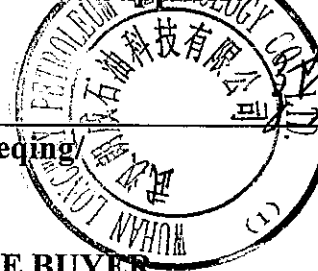
від Покупця:


Черни Федір

XIV. Address and bank details of the Parties

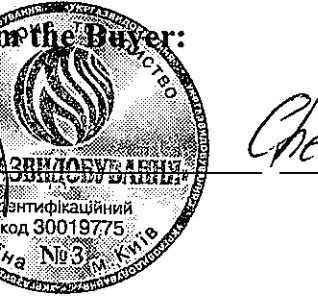
THE SUPPLIER
WUHAN LONGWAY PETROLEUM
TECHNOLOGY CO., LTD
Адреса: №456 LuoyuRoad. East lake
Developing Zone. Wuhan City. Hubei
Province
430074. China
Тел.: : +86 27 87778757
Факс: +86 27 87778756
Bank of China Ltd. Hubei Branch
Адреса: №677 Jianshe Ave, Wuhan City,
China
п/р: 5716 7394 8161 (USD)
SWIFT CODE: BKCHCNBJ600

From the Supplier:


Xueqing Zhang

THE BUYER
Joint Stock Company
“UkrGasVydobuvannya”
Address: 04053, Shevchenkivsky Distr.,
Kyiv, Kudriavska, Str. 26/28
Telephone /Fax: +380 44-272-24-27
Bank: a/c 26000000039788 (840 USD USA)
in JSC "THE STATE EXPORT-IMPORT
BANK OF UKRAINE" 127, Antonovych
STR.,
03150, KYIV, UKRAINE
USREOU code 00032112
MFO 322313,
IBAN UA223223130000026000000039788
S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

from the Buyer:


Черны Федор

До Договору/to the Contract № UUV/10756/30 -⁸ Додаток №1/Appendix №1
Від / dated 10.09 2018

СПЕЦИФІКАЦІЯ №1 / SPECIFICATION №1

Від / dated «10» 09 2018

№	Goods Description/Найменування Товару	DEST/ TU / ДЕСТ /ТУ/A PI	FEA code* / УКТ ЗЕД*	UOM / Один иця вимі ру	Q-ty / К-ть	The unit price (USD) / Ціна за одиницю (Дол. США)	The total price (USD) / Загальна вартість (Дол. США)
1	Tri-Cone Rock Bits 15 1/2 SKG215GC, Code IADC 215 Долото трьохшарошкове 393,7 мм (15 1/2") (код IADC: 215)			Шт./ / Pcs.	6	5985,00	35910,00
2	Tri-Cone Rock Bits 15 1/2 SKG135C, Code IADC 135 Долото трьохшарошкове 393,7 мм (15 1/2") (код IADC: 135)			Шт./ / Pcs.	6	5985,00	35910,00
3	Tri-Cone Rock Bits 15 1/2 SKG125GC, Code IADC 125 Долото трьохшарошкове 393,7 мм (15 1/2") (код IADC : 125)			Шт./ / Pcs.	4	5985,00	23940,00
Всього / Total:							95760,00

*FEA code * indicated if the goods are of foreign origin or excisable except the case if the Buyer does customs clearance of the Goods.*

УКТ ЗЕД вказується якщо товар імпортного походження або підакизний, крім випадку, коли Покупець самостійно проводить митне оформлення Товару.*

<p>1. Загальна вартість Товару, що постачається за цією Специфікацією складає: до 95760,00 доларів США (дев'яносто п'ять тисяч сімсот шістдесят доларів США, 00 центів), без ПДВ (0%). Вартість Товару по даній Специфікації включає витрати по пакуванню, завантаженню, монтажні матеріали для транспортування, транспортні витрати, витрати на отримання сертифікату походження Товару, митні витрати понесені Продавцем при митному оформленні Товару</p>	<p>1. The total cost of Good supplied under this Specification amounts to 95760,00 USD (ninety five thousand seven hundred sixty USD, 00 cents), without VAT (0%). The value of Goods in this Specification includes costs of packing and loading costs, the costs of installation materials for transportation, delivery costs, the costs of obtaining of Certificate of origin, costs for export declaration incurred by the Supplier and all customs duties, taxes and other obligatory payments, that should be paid by the Supplier</p>
---	---

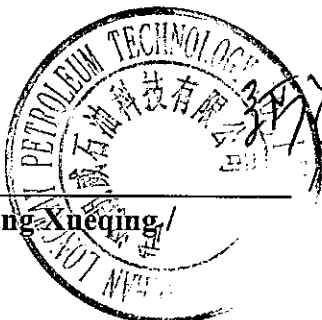
/Мисюнович І.М./

в пункті відправлення.	within the procedure of export of the Goods.
2. Умови поставки Товару: DAF (згідно Інкотермс 2010); Україна: АТ «Укргазвидобування», Філія БУ «Укрбургаз», Красноградська база БВТЗ і К, Харківська обл., м.Красноград, вул. Українська, 165	2. Conditions of delivery: DAF terms (as per the Incoterms 2010), Ukraine: - JSC "Ukrigasvydobuvannya", BDD "Ukrburgas", KrasnogradskabasePTSC, 165, UkrainskaStr., Krasnograd, KharkovRegion
3. Строк поставки Товару: до 14 календарних днів з дати підписання Договору	3. Terms of delivery: till 14 calendar days after the date of the Contract signing
4. Умови та строки оплати: Всі розрахунки по даному Договору будуть проводитися в доларах США (код валюти 840) шляхом перерахування коштів на рахунок Постачальника. 100% загальної вартості поставленого Товару оплачуються Покупцем шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Постачальника протягом 30 (тридцяти) календарних днів по факту поставки Товару на підставі виставленого Постачальником Інвойсу та підписаного Сторонами Акту приймання-передачі Товару.	4. Terms and conditions of payment: Terms and conditions of payment: All payment sunder this Contract are to be effected in USD (currency code 840) by transferring of the money funds on to the Supplier's account. 100% of the total cost of delivered Goods shall be paid by the Buyer by funds transfer to the Supplier's settlement account within 30 (thirty) calendar days from the date of the Goods supply under the Delivery-Acceptance Certificate of Goods signed by the Parties.
5. Транспортні витрати входять в вартість Товару.	5. Transport costs are included into the value of the Goods.
6. Гарантія на Товар становить: не менше 12 місяців з дати поставки Товару.	6. The Goods warranty is not less than 12 months from the delivery date.
7. Виробник Товару: Kingdream Public Limited Company, Китай	7. The Goods Manufacturer: Kingdream Public Limited Company, China
8. Рік виготовлення Товару – 2017-2018 р.	8. Year of Goods manufacturing – 2017-2018
9. Відвантаження Товару проводиться за рознарядкою Покупця.	9. The shipment of the Goods shall be done after the receipt of the shipping order.
10. Вимоги до тари та упаковки: Упаковка і маркування Товару повинні відповідати встановленим правилам, стандартам і технічним умовам Товару. Упаковка не повертається.	10. Requirements for packing: Packaging and labeling must comply with the rules, standards and specifications of the Goods. Packaging must be irrevocable.
11. Реквізити вантажовідправника: WUHAN LONGWAY PETROLEUM TECHNOLOGY CO., LTD Адреса: №.456 Luoyu Road. East lake Developing Zone. Wuhan City. Hubei Province	11. Details of the Shipper: WUHAN LONGWAY PETROLEUM TECHNOLOGY CO., LTD Address: №.456 Luoyu Road. Eastlake Developing Zone. Wuhan City.

430074. China Тел.: : +86 27 87778757 Факс: +86 27 87778756 Bank of China Ltd. Hubei Branch Адреса: №677 Jianshe Ave, Wuhan City, China п/р:5716 7394 8161 (USD) SWIFT CODE: BKCHCNBJ600	HubeiProvince 430074. China Telephone: : +86 27 87778757 Fax: +86 27 87778756 Bank of China Ltd. Hubei Branch Адреса: №677 Jianshe Ave, Wuhan City, China п/р:5716 7394 8161 (USD) SWIFT CODE: BKCHCNBJ600
12. Реквізити вантажоотримувача: Акціонерне товариство «Укргазвидобування» Адреса: 04053, Шевченківський р-н, м. Київ, вул. Кудрявська, 26/28	12. Details of Consignee: Joint stock company "Ukrigasvydobuvannya" Address: 04053, Shevchenkivsky Distr., Kyiv, Kudriavska, Str. 26/28
13. У разі, якщо код УКТ ЗЕД імпортованого Товару, вказаний в митній декларації (МД), відрізняється від коду УКТ ЗЕД імпортованого Товару, який вказаний у цій Специфікації, Постачальник зобов'язується надати разом з актом приймання-передачі або видатковою накладною копію митних декларацій (МД) на підтвердження кодів УКТ ЗЕД імпортованих Товарів.	13.If the FEA code of imported Good, indicated in the customs declaration (CD) differs from the FEA code of the imported goods, specified in this Specification, the Supplier agrees to provide and transfer, together with the Act of acceptance or waybill the copies of custom declaration (CD) confirming the FEA code (for resident).
14. Ця Специфікація є невід'ємною частиною вищевказаного Договору.	14.This Specification is an integral part of the above Contract.
15. Ця Специфікація складена в 2-х примірниках (1 примірник Постачальнику та 1 примірник Покупцю).	15.This Specification is made in 2 (two) copies) (copy for the Supplier and 1 copy for the Buyer).

Підписи Сторін /Signatures of the Parties:

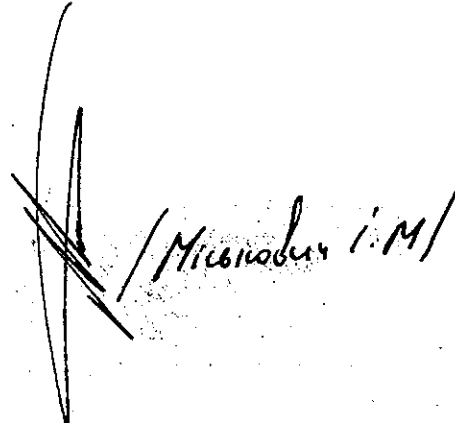
**Від ПОСТАЧАЛЬНИКА/
From the SUPPLIER:**


Zhang Xueqing /
М.П. / Seal

**Від ПОКУПЦЯ
/From the BUYER:**


/ Фелікс Черни / Felix Cherny

М.П. / Seal


/ Мисюнович і.М. /

До Договору / to the Contract № ULB V 10456/20-18 від / dated 10.09 2018

**Інформація про власників контрагента, включаючи кінцевого
бенефіціарного власника (контролера)**

**Information on Supplier's ownership structure, including ultimate beneficiary
(controller)**

із зазначенням всього ланцюжка власників, включаючи кінцевих бенефіціарних
власників (контролерів)

(Indicating entire ownership chain, including ultimate beneficiaries (controllers))

станом на/ as of « » 20 р.

(форма/ Form)

Найменування організації (найменування, місцезнаходження, ПІН) Company name (name, location, tax ID)	Власники (акціонери) організації, із зазначенням частки в% (найменування, місцезнаходження) Company owners (shareholders); indicate share % (name, location)	Підтверджуючі документи, найменування реквізити, паспортні дані Confirmation documents, name, details, passport details
I. Підприємство-контрагент I. Supplier		
II. Юридичні особи, які є власниками організації – контрагента II. Legal entities that are Supplier's owners		
III. Юридичні особи, які є власниками наступних рівнів (до кінцевих) III. Legal entities that are owners at the following ownership levels (up to ultimate owners)		
IV. Кінцевий бенефіціарний власник (контролер)		

IV. Ultimate beneficiary (controller)		

Примітка/ Note

Для власників / бенефіціарів / акціонерів фізичних осіб вказати ПІБ, ПІН, паспортні дані та частку в% / Indicate full name, tax ID, passport details of owners, beneficiaries and shareholders who are physical persons, including their share %.

Для власників / акціонерів юридичних осіб вказати:

- найменування, форму власності, ІНП, місцезнаходження та частку в% в організації
- вказати своїх власників (до кінцевих)

For owners/shareholders that are legal entities, indicate the following:

- Name, form of ownership, tax ID, location and % of company share.
- Indicate owners (up to ultimate owners).

Достовірність та повноту даної інформації підтверджую:

Hereby confirm the authenticity and completeness of this information

«__» _____ 20__р.

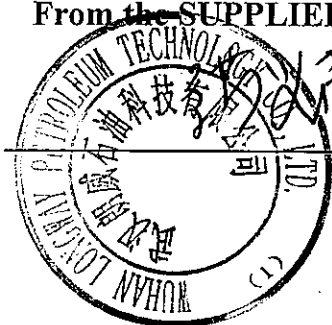
(підпис особи – уповноваженого представника контрагента)

(Name and signature of Supplier's authorized representative)

М.П. Stamp here

Підписи Сторін / Signatures of the Parties:

**Від ПОСТАЧАЛЬНИКА/
From the SUPPLIER:**



Zhang Xueqing

**Від ПОКУПЦЯ/
From the BUYER:**



Черний Фелікс
Chornyy Felix

Form

Форма

Appendix No. 3

Додаток №3

to the Contract
No UGV 10756/30-18 dated 10.09 2018

До Договору
№ UGV 10756/30-18 від 10.09 2018

10.09 2018

10.09 2018

<p>Delivery-Acceptance Certificate of Goods</p> <p>_____ 201__</p> <p>place of issue</p>	<p>Акт приймання-передачі Товару</p> <p>_____ 201__</p> <p>місце складання</p>
<p>to Attachment No. _____</p> <p>to the Contract</p> <p>No. UGV _____ dated _____ 201__</p>	<p>До Додатку № _____</p> <p>До Договору</p> <p>№ UGV _____ від _____ 201__</p>
<p>Joint Stock Company Ukrgasvydobuvannya, Kyiv, Ukraine, hereinafter referred to as the Buyer, _____ represented by _____</p> <p>_____, acting under _____, on the one hand, and Company Wuhan Longway Petroleum technology Co., Ltd., hereinafter referred to as the "Supplier", represented by _____</p> <p>_____ acting under _____ as another party on the other hand, collectively or individually referred to as Parties and/or Party respectively, have signed this Certificate confirming that according to Annex No. _____ to _____ the Contract _____ dated _____ 2018 the Supplier has transferred and the Buyer has accepted the following Goods</p>	<p>Акціонерне товариство «Укргазвидобування», Київ, Україна, надалі Покупець, в особі _____</p> <p>_____, що діє на підставі _____, з однієї Сторони, та Компанія Wuhan Longway Petroleum technology Co., Ltd., далі – Постачальник, в особі _____</p> <p>_____, що діє на підставі _____, з іншої Сторони, які разом або окремо будуть називатися відповідно Сторони і / або Сторона, підписали цей Акт про те, що згідно Додатку № _____ до Договору № _____ від _____ 2018 Постачальник передав, а Покупець отримав наступний Товар:</p>

№ п/п	Найменування Товару / Description	Код УКТ ЗЕД* / Customs tariff code*	Одиниця виміру / Measurement unit	Кіль- кість / Q-ty	Ціна за одиницю, Дол. США/ Price USD	Загальна вартість, Дол. США / Total USD


Herewith we certify:	Засвідчуємо:
<ul style="list-style-type: none"> Documented compliance with quality and scope of supply of accepted Goods with terms and conditions of the Annex No. _____ to the Contract No. _____ dated 2018. 	<ul style="list-style-type: none"> Документально встановлену відповідність якості і комплектності прийнятого Товару, умовам, передбаченим Додатком № _____ до Договору № _____ від _____ 2018.
<ul style="list-style-type: none"> The Buyer has no claims to quality, assortment and scope of supply. 	<ul style="list-style-type: none"> Відсутність у Покупця будь-яких претензій щодо якості, асортименту та комплектності.
<ul style="list-style-type: none"> *Transfer of property right for the Goods from the Supplier to the Buyer. 	<ul style="list-style-type: none"> Перехід права власності на Товар від Продавця до Покупця.

Усього: _____ (_____) Дол. США, з ПДВ (0%).


TOTAL: _____ (_____) USD, including VAT (0%).

Від ПОСТАЧАЛЬНИКА/From the SUPPLIER:

Від ПОКУПЦЯ/ From the BUYER:



 M.II. / Seal _____ /Zhang Xueqing /



 M.II. / Seal _____

До Договору / to the Contract № ULSV-10456/20-18 від / dated 10.09 2018

Критерії ознак пов'язаних осіб: *****

Features of related entity

<p>- юридична особа, яка здійснювала під час проведення процедури закупівлі за результатами якої укладено цей Договір (далі – процедура закупівлі) контроль над Постачальником, який був Учасником*** та визнаний переможцем процедури закупівлі або контролювалася під час проведення процедури закупівлі таким Учасником процедури закупівлі, або перебувала під час проведення процедури закупівлі під спільним контролем з таким Учасником процедури закупівлі;</p> <p>- фізична особа або члени її сім'ї, які здійснювали під час проведення процедури закупівлі контроль над Постачальником, який був Учасником та визнаний переможцем процедури закупівлі;</p> <p>- учасник процедури закупівлі, службова (посадова) особа якого під час проведення процедури закупівлі була уповноважена здійснювати від імені Постачальника юридичні дії, спрямовані на встановлення, зміну або зупинення цивільно-правових відносин, та члени сім'ї такої службової (посадової) особи;</p> <p>- Постачальник, який під час процедури закупівлі був учасником (визнаний переможцем) щодо якого фізичні особи - члени тендерного комітету, керівник Покупця та/або члени їхніх сімей, здійснювали контроль або були уповноважені здійснювати від його імені юридичні дії, спрямовані на встановлення, зміну або зупинення цивільно-правових відносин.</p> <p>Під здійсненням контролю розуміється можливість здійснення вирішального впливу або вирішальний вплив на господарську діяльність Учасника процедури закупівлі безпосередньо або через більшу кількість пов'язаних фізичних чи юридичних осіб, що здійснюється, зокрема, шляхом реалізації права володіння або користування всіма активами чи</p>	<p>- a legal entity that, during the procurement procedure under which this Contract was concluded (hereinafter referred to as - the procurement procedure), conducted control over the Supplier that was a Participant *** and was recognized as the winner of the procurement procedure or was under control of such Participant during the procurement procedure, or was under joint control with such Participant during the procurement procedure;</p> <p>- a private individual or member of its family that during the procurement procedure conducted control over the Supplier that that was a Participant and was recognized as the winner of the procurement procedure;</p> <p>- participant of the procurement procedure the official (public servant) of which, during the procurement procedure, was authorized to carry out on behalf of the Supplier legal actions aimed at establishing, changing or termination of civil law relations, and members of the family of such official (public servant);</p> <p>- the Supplier which during the procurement procedure, was a participant (recognized as the winner) in respect of which the private individuals - members of the tender committee, the director of the Buyer and / or members of their families, conducted control or were authorized to carry out, on its behalf, legal actions aimed at establishing, changing or termination of civil law relations.</p> <p>In this context, execution of control would mean the possibility of execution decisive influence or decisive influence on the economic activities of the Participant of the procurement procedure directly or through amount of related private individuals or</p>
--	---

їх значною часткою, права вирішального впливу на формування складу, результати голосування, а також вчинення правочинів, що надають можливість визначати умови господарської діяльності, надавати обов'язкові до виконання вказівки або виконувати функції органу управління Учасника процедури закупівлі, або володіння часткою (паєм, пакетом акцій), що становить не менше ніж 25 відсотків статутного капіталу Учасника процедури закупівлі.

Для фізичної особи загальна сума володіння часткою у статутному капіталі Учасника процедури закупівлі визначається залежно від обсягу корпоративних прав, що сукупно належать такій фізичній особі, членам її сім'ї та юридичним особам, які контролюються такою фізичною особою або членами її сім'ї.

Членами сім'ї вважаються подружжя, діти, батьки, рідні брати і сестри, дідусь, бабуся, онуки, усиновлювачі, усиновлені, а також інші особи, за умови їх постійного проживання разом з пов'язаною особою і ведення з нею спільного господарства

- Інші особи, якщо наявні інші факти і обставини, які свідчать про здійснення безпосереднього або опосередкованого контролю чи впливу на Постачальника чи інших учасників процедури закупівлі (крім учасників з високим ризиком пов'язаності)*.

**Критерії високого рівня ризику пов'язаності Учасника процедури закупівлі та умови, які Замовник має право включити в договір, який укладається з таким Учасником, визначається чинним Порядком закупівель товарів, робіт та послуг ПАТ «Укргазвидобування».*

**** Вживається у розумінні діючого в ПАТ «Укргазвидобування» Порядку закупівель товарів, робіт та послуг на момент укладання Договору;*

Запропонована редакція умов Договору щодо критеріїв ознак пов'язаних осіб та наслідків виявлення ознак пов'язаних осіб під час виконання договору включається до умов договорів на закупівлю, які укладаються за результатами проведення тендерних процедур (допорогової закупівлі, редукацій).

legal entities, that is realized, in particular through the enforcement of the right to own or use all the assets or their significant part, the right of decisive influence on the formation of the structure, the results of voting, as well as the execution of transactions that make it possible to determine the conditions of economic activity, to provide binding instructions for execution or to execute functions of the management body of the Participant in the procurement procedure, or ownership of a share (corporate stock, batch of shares), that makes not less than 25 percent of the authorized capital of the Participant of the procurement procedure.

For private individual the total value of ownership in the authorized capital of the Participant of the procurement procedure is determined depending on the volume of corporate rights that are collectively owned by such private individual, members of his family and legal entities controlled by such private individual or members of his family.

Family members are spouses, children, parents, siblings, grandparents, grandchildren, adopters, adopted children, as well as other persons, providing their permanent residence with a related entity and conduction of a joint household with related entity.

- Other persons, providing another facts and circumstances that reveals the fact of the direct or indirect control or influence on the Supplier or other Participants of the procurement procedure (with the exception of Participants with high risk of relatedness)*.

**The criteria of high risk of relatedness of the Participant of the procurement procedure and the terms which the Customer has the right to include in Contract that is concluded with such Participant are determined by the current Procurement procedure of the Goods, Works and Services of PJSC "Ukrasvydobuvannya".*

**** It is used in the sense of the PJSC "Ukrasvydobuvannya" procurement procedure of the Goods, Works and Services at the moment of conclusion of the Contract;*

The proposed version of the terms of the Contract regarding the criteria of the features of related entities and the consequences of identifying the features of related entities during the execution of the contract shall be included in the terms of contracts for procurement, which are concluded by

	on the bases of tendering procedures (subprocurement, reduction).
--	--

Підписи Сторін / Signatures of the Parties:

Від ПОСТАЧАЛЬНИКА/From the SUPPLIER:

Від ПОКУПЦЯ/ From the BUYER:

